

Keywords: *information and communication technology, Internet resources, independent work, individualisation of the study, intercultural communication, discourse, teaching materials*

УДК 808.2:37

Л.М. Торшина

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ МОРСКИХ ЮРИСТОВ С ПОМОЩЬЮ ПОСОБИЯ СЛОВАРНОГО ТИПА

Предлагается возможный способ обучения русскому языку юристов с помощью пособия словарного типа. Пособие «Лексика морского права» имеет цель помочь учащимся в овладении не только понятийным содержанием лексических единиц в области морского права, но и их сочетаемостью, что обеспечивает профессиональное обучение и формирует языковую коммуникацию будущих морских юристов.

Ключевые слова: *общение в правовой сфере, международное морское право, культура речи, семантика языковых единиц в словарной части пособия, система упражнений.*

Формирование образованного человека, личности, способной ориентироваться в многообразном современном мире, способной приобретать знания и пополнять их в течение всей жизни, предполагает высокий уровень культуры, в том числе языковой, речевой.

Квалифицированный юрист – это прежде всего человек высокого нравственного долга, истинный патриот, профессионал, хороший оратор, умеющий говорить убедительно, легко и просто о предметах возвышенных и сложных, осторожно и осмотрительно обращаясь со словом. Он должен помнить, что слово – великая сила, «тончайшее прикосновение к сердцу; оно может стать и нежным, благоухающим цветком, и живой водой, и раскалённым железом, и комьями грязи...» (В.А. Сухомлинский).

Для юриста умение хорошо говорить – это прямая профессиональная необходимость. Формулируя и оберегая нормы права, юрист не может не сохранять нормы родного языка. Этого требует и высокий статус права. Крайне важно, чтобы общение в правовой сфере соответствовало требованиям правовой культуры, одной из составных частей которой учёные-юристы считают культуру речи.

Культура речи понимается как умение использовать в конкретной ситуации такие языковые средства, которые позволяют обеспечить

наибольший эффект в достижении коммуникативных задач.

От уровня культуры речи, от умения использовать богатство лексики правовой сферы во многом будет зависеть престиж юриста, выполнение им его высокой общественной функции.

Исключительная роль в повышении речевой культуры принадлежит словарям «Словарная продукция – это главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом» [1, 33].

Лингвистическая наука конца ХХ- начала ХХІ века стремится воплотить в словарной форме – наиболее удобной для фиксации знаний о языке и речи – все аспекты накопленной и переработанной научной информации.

Чёткость структуры, строгость представления всех аспектов семантики языковых единиц в словаре дают возможность пользоваться каждым его фрагментом как элементом системы. Практическая лексикография обеспечивает обучение языку, описание и нормализацию языка, межкультурное общение, научное изучение языка. Лексикография ищет наиболее оптимальные и доступные для восприятия потребителя словаря способы словарного представления всей совокупности знаний о языке. Основной принцип практической лексикографии – «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» – делает словарь универсальным инструментом познавательной деятельности.

Среди возможных средств и способов более полной реализации обучающих возможностей словаря одно из важных мест занимают лексические пособия словарного типа, к которым относится и «Лексика морского права» [2]. Это дополнительное средство, в котором словарное и квазисловарное описание лексических единиц сферы морского права органически сочетается с элементами традиционного практического пособия.

Лексический массив пособия охватывает основные темы современного международного морского права: международно-правовые основы морского права; морское судно как объект права и правовое обеспечение коммерческой эксплуатации; международная классификация морских пространств: внутренние морские воды, территориальное море, архипелажные воды, прилежащая зона, континентальный шельф, исключительная (морская) экономическая зона, воды международных проливов, замкнутые или полузамкнутые моря, воды открытого моря, международный район морского дна, их международно-правовой статус и режим использования как в пределах действия национальной юрисдикции, так и за её пределами. Особое внимание уделено морскому праву Украины, защите в международно-правовом отношении её государственных интересов, конкретным правовым

актам и документам, юридической природе международного права. В теме «Сфера действия морского права» важное значение придаётся вопросу о разграничении пространственных сфер действия международного и национального права и др.

В пособии имеются три раздела:

1) вводный, в котором представлено тематическое распределение словарных статей на русском и украинском языках. При этом словарные статьи сгруппированы по таким категориям:

- морское право: принципы, нормы положения (пример словарных статей: общие принципы права – загальні принципи права – галузь права и т.п.);

- морское судно как объект права (пример словарных статей: арест судна – арешт судна; расходы судовладельца – видатки судновласника и т.п.);

- право пользования морем (пример словарных статей: прилежащее море – прилегле море; оффшор - офшор и т.п.);

- правовое обеспечение коммерческой эксплуатации морских судов (пример словарных статей: аванс фрахта – аванс фрахту; оговорка – застереження).

2) словарный раздел, в котором по алфавитно-гнездовому способу расположены словарные статьи на русском и украинском языке, предложены или описываются, развёрнуто толкуются определения (дефиниции) наиболее важных в понятийном смысле терминологических единиц (терминов морского права, понятий, лексики научного стиля), приводится грамматическая характеристика заголовочного (реестрового) слова, происхождение его; предлагаются важнейшие, регулярно воспроизводимые словосочетания, образованные заполнением одной из синтаксических позиций при заголовочной единице и удовлетворяющие критерию смысловой завершенности; иллюстративные предложения, вводимые в словарной статье знаком • (кружок), выполняющие иллюстративную и семантизирующую функции; в возможном словообразовательном гнезде помещаются широко употребительные в языке морского права прилагательные, глаголы, глагольные формы, отдельные существительные, находящиеся в словообразовательной связи с заголовочным словом.

Терминологические словосочетания, лексические единицы группируются вокруг заголовочного (реестрового) слова в определённом порядке:

1. Сочетания заголовочного слова с прилагательными, причастиями в функции согласованного определения, например: безопасный, удобный, свободный, непрерывный транзитный проход (безпечний, зручний, вільний, безперервний транзитний прохід).

2. Сочетания заголовочного слова с именами существительными:

а) сочетания, в которых заголовочная единица является опорным членом, сначала беспредложные, затем предложные, например:

РЕШЕНИЕ СУДА кого: – присяжных, арбитра, апелляционной инстанции (РІШЕННЯ СУДУ кого: – присяжних, арбітру, апеляційної інстанції);

РЕШЕНИЕ СУДА в силе, вопреки вердикту присяжных, в пользу истца на основании признания иска по умолчанию, об отклонении иска (РІШЕННЯ СУДУ в силі, усупереч вердикту присяжних, на користь позивача на підставі визнання позову за замовчуванням, про відхилення позову).

б) сочетания, в которых заголовочная единица является зависимым членом, сначала беспредложные, потом предложные, например:

Понятие, площадь, район, правовой режим, делимитация... континентального шельфа (Визначення, площа, район, правовий режим, делімітація... континентального шельфу);

Права прибрежного государства на континентальный шельф (Права прибережної держави на континентальний шельф);

Конвенция о континентальном шельфе (Конвенція про континентальний шельф).

3. Сочетания заголовочной единицы с управляющими ею глаголами, например:

Устанавливать континентальный шельф (Установлювати континентальний шельф);

Прокладывать что-либо (подводные кабели, трубопроводы) на континентальном шельфе (Прокладати щось (підводні кабелі, трубопроводи) на континентальному шельфі);

Осуществлять суверенные права над континентальным шельфом (Здійснювати суверенні права над континентальним шельфом).

4. Предикативные словосочетания, в которых заголовочная единица выступает в роли подлежащего, а в функции сказуемого употребляются глаголы в личной форме, краткие прилагательные и причастия, например:

ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ (морская) ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЗОНА является чем-либо, представляет собой что-либо (район, находящийся за пределами территориального моря и прилегающей к нему), подпадает под что-либо (под особый правовой режим)

ВИКЛЮЧНА (морська) ЕКОНОМІЧНА ЗОНА являється чимось, уявляє собою щось (район, що знаходиться за межами територіального моря і прилягає до нього), підпадає під що-небудь (під особливий правовий режим).

В материалах словарных статей, помимо словосочетаний, имеется

также информация по правовым или юридическим аспектам темы. Например, в ст. «Архипелажный проход» (рус. и укр. варианты) описываются законы и правила в отношении архипелажного прохода; в ст. «Архипелажные воды» – регулирование режима архипелажных вод положениями Конвенции ООН по морскому праву 1982 года и так же во многих других словарных статьях. В этом смысле словарная статья приобретает энциклопедический характер, она – носитель важной научной информации, предложенной в чёткой сокращённой форме.

В словарные статьи после абзацев, описывающих словосочетания, вводятся иллюстративные предложения, которые показывают, как функционируют в контекстах приведённые и подобные словосочетания, а также демонстрируют возможность объединения приведённых словосочетаний в одной фразе. Предложения извлекались из стабильных учебников, справочных и энциклопедических изданий, впоследствии просматривались и оценивались специалистами в области морского права.

В учебно-практическом разделе после словарных статей, расположенных по темам, следуют задания. Система заданий предлагает анализ контекстов употребления термина, раскрывает системные связи лексических единиц и включает отработку свободной и терминологической сочетаемости. Многие задания носят функциональный характер и предполагают продуцирование речи с использованием профессиональной лексики теми.

Система упражнений предполагает несколько этапов в формировании лексических навыков. Первая группа упражнений предлагает анализ контекстов употребления термина. Вторая группа упражнений раскрывает системные связи лексических единиц и включает отработку их свободной и терминологической сочетаемости. Третья группа упражнений носит функциональный характер и предполагает продуцирование речи с использованием активной терминологической лексики темы.

Мы склонны рассматривать данное пособие словарного типа по морскому праву и как одно из средств обучения учащихся, будущих юристов, профессиональной лексике, языку правоведов.

Нельзя не согласиться с тем, что нередко реальный обучающий эффект, получаемый от использования пособия, зависит от многих субъективных причин: методических взглядов преподавателя на роль и место словаря в учебном процессе, соответствия лексического наполнения учебников, наполнению пособия, доступности метаязыка словарных описаний языковому уровню обучаемых, умения обучаемых работать со словарными статьями и т.д. Напрашивается вывод: стремление к максимальной реализации обучающего потенциала подобных пособий одновременно

является средством повышения качества обучения языку в целом.

В словарной части пособия содержится около 200 специальных терминов и понятий и свыше 5000 словосочетаний. Источниками словарных статей послужили словари, юридические энциклопедии, справочники, учебники и пособия по морскому праву.

Жанр лексических пособий словарного типа, каким является данное, характеризуется синкретичностью, а также связью с другими средствами обучения с помощью отношений дополнительности. Создание подобных произведений считается в современной методике обучения языку весьма перспективным и актуальным.

Список использованных источников

1. Морковкин В.В. Об объёме и содержании понятия «теоретическая лексикография» // Вопросы языкознания. – 1987. – № 7. – С. 33-37.
2. Торшина Л.М. Лексика морского права: Учебное пособие для вузов / Торшина Л.М., Варинская А.М., Носкова А.Е. – Одесса: Автограф, 2007. – 223 с.
3. Додонов В.Н. Международное право. Словарь-справочник / Додонов В.Н., Панов В.П., Румянцев О.Г. – М.: ИНФРА, 1998. – 368 с.
4. Юридичний словник-довідник. – К., 1996. – 324 с.
5. Юридична енциклопедія: в 6 т. / Під ред. Ю.С. Шемшученко та ін. – К.: Укр. енцикл., 1998. – Т. I, 2000. – Т. III, 2001. – Т. IV, 2002 – Т. V.
6. Російсько-український словник морської термінології з англ. відповідниками / Л.М. Торшина, Н.В. Полупанова, Л.В. Павленко, А.М. Варинська, В.Г. Гнот, І.М. Карнаушинко, Н.В. Корнодудова; наук. ред. – канд. філол. наук Н.М. Неровня. – К.: КМ Academia. – 2000. – 282 с.

Пропонується можливий спосіб навчання російській мові юристів за допомогою посібника словникового типу. Посібник «Лексика морського права» має метою допомогти учням в оволодінні не лише понятійним змістом лексичних одиниць у галузі морського права, але і їх сполучуваністю, що забезпечує професійне навчання та формує мовну комунікацію майбутніх морських юристів.

Ключові слова: спілкування в правовій сфері, міжнародне морське право, культура мови, семантика мовних одиниць у словниковій частині посібника, система вправ.

The article suggests a possible way of teaching Russian for lawyers with dictionary-style textbook. The purpose of textbook “Lexicon of maritime law” is to help students to study not only the conceptual content of lexical items in the field of maritime law, but also their compatibility, which provides professional training.

Keywords: *communication in the legal field, international maritime law, speech standards, semantics of linguistic units in the lexical part of textbook, system of exercises.*

УДК 378:81'243(045)

І.В. Шевчук

ФОРМУВАННЯ ТВОРЧОГО СТАВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ ВИЩИХ ЕКОНОМІЧНИХ ЗАКЛАДІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Розглядається важливість творчого ставлення студентів вищих економічних навчальних закладів до професійних знань у процесі вивчення іноземної мови.

Ключові слова: *студентська академічна група, вищі економічні навчальні заклади, сприйняття навчальної інформації, творче ставлення, початковий етап навчання, професійні знання, виховна діяльність.*

Постановка проблеми. З огляду на демократичні перетворення останніх років, які відбуваються в українському суспільстві в цілому і в освітній галузі зокрема, постає питання про застосування засобів і методів виховної діяльності для створення фахівців нової демократичної формації. Вирішення цього питання потребує створення модернізованих демократичних освітньо-виховних підходів, одному з яких й присвячена дана робота. Справа в тому, що на сьогодні застосована в Україні традиційна освітньо-виховна діяльність у вищих навчальних закладах базується на сформованій ще за радянських часів основі [6]. Така модель освіти зберігає ключові позиції у питаннях виховання в сучасній вищій школі України, відчужує і викладача, і студента “як від предмету вивчення, так і від цінності навчання: ні перший, ні другий не переслідує у процесі взаємодії власне освітні цілі, які відповідають особистим інтересам; і перший, і другий будують свою діяльність під примусом” [3, с.185-186]. Цей підхід в освітньо-виховній системі призводить до зниження навчальної мотивації та негативно позначається на результатах освітньої діяльності. До того ж, він має величезні негативні наслідки для особистості як студента, так і викладача. Традиційна система освіти та виховання створює перешкоди на шляху до формування творчої особистості студента і призводить до випуску молодого фахівця із заздалегідь зниженим професійним та творчим потенціалом, небалим ставленням до власної кваліфікації. Через це актуальність даного дослідження є дуже важливою.

Аналіз попередніх досліджень. Проблеми формування творчого